



ROBERT LADO  
密歇根大学

1. 言语。

1.1 过分强调单词的作用而忽视了发音和语法结构是不符合现代语言学思想的。萨皮尔在谈到语言学研究时直言不讳地说：“语言学学生永远不应该犯这样的错误，即把一种语言与它的辞藻联系起来”。<sup>1</sup>另一方面，人们不能否认或忽视词作为语言的一个有形单位的存在。萨皮尔再次以其特有的洞察力，这样说：“。

没有比这更有说服力的测试了，不习惯于书面文字的印第安人，在逐字逐句地向语言学学生听写一篇文章时，并没有什么严重的困难；当然，他倾向于像实际说话那样把字连在一起，但如果叫他停下来，让他明白想要什么，他可以很容易地分离出这些字，把它们作为单位重复。另一方面，他经常拒绝分离出偏旁部首或语法元素，理由是它“没有意义”。<sup>2</sup>

1.2 这个词已经被布卢姆菲尔德定义为科学语言学研究。

完全由两个或多个较小的自由形式组成的自由形式，例如，*可怜的约翰或约翰跑了或 是的，先生。*

是一个 短语。 一个

不属于短语的自由形式是一个单词。那么，一个词就是一个不完全由（两个或多个）较小的自由形式组成的自由形式；简而言之，一个词是一个最低限度的自由形式。<sup>3</sup>

<sup>1</sup>爱德华·萨皮尔，《语言》，（纽约，1921年），第234页。

<sup>2</sup>同上，第34-35页。

<sup>3</sup>Leonard Bloomfield, *Language*, (New York, 1933), pp.177-178.

关

于这个词的更完整的讨论，也见第178-183页和第207-页。

## 语言学习

### 1.3 弗里斯对一种语言的使用者使用词语的方式有一个清晰的见解。 他说

对我们来说，一个词是一个声音的组合，作为一种刺激，使人们注意到它的经验，它已经通过使用成为一种经验。<sup>4</sup>

不仅如此，虽然由声音组合刺激的经验是一个整体，有各种接触，通常只有一个方面的经验是占主导地位的注意 -

一个特定的作为，由整个语言环境决定。

当一个人在 "白菜头" 这样的语境中使用 "头" 时，形状是这个经验的主要方面，它与 "白菜头" 有联系。 经验的主导方面，它与物质单位 -- 卷心菜 -- 建立了联系。 当人们在 "一个部门的头" 这样的语境中使用头时，它是作为身体的主要或主导部分的头。 当它被用于 "河的头" 时，头部与身体的关系的另一个方面是值得注意的。

从实用的角度来看，一个词的各种独立的词典意义是一个词所激发的体验的特定方面，这些方面在该词使用者的注意力中占主导地位，因为这些方面可以从该词出现的大量引文的上下文中推断出来。

对于一种语言的母语使用者来说，符号以及它所激发的广泛的经验，在很大程度上是其思维结构的一部分，因此他可以根据其思维的迫切需要，在这一经验的任何方面发挥极大的自由。

因此，词语的 "含义" 比我们意识到的更不稳定。

对于讲某种语言的外国人来说，如果他把这种新的语言作为一种工具来学

---

246. 关于显示词和语素边界的机械程序，见 Zellig S. Harris 的 recent 文章，"从音素到语素"，*Language*, XXXI (1955)，第 190-222 页。

<sup>4</sup> Charles C. Fries, 在 Aileen

### 词汇中的困难模式

Traver的合作下, 《英语单词表, 对其教学适应性的研究》, 华盛顿特区, 美国教育委员会。重印于安阿伯, 1940年, 第87页。

## 语言学习

对成年人来说，这些词作为刺激物可能永远不会像对本地人那样充分和自由地发挥作用。<sup>5</sup>

### 1.4

词语的三个方面在这里与我们有关。(1) 它们的形式，(2) 它们的意义，以及(3) 它们的分布。

#### 1.41

形式。在大多数语言中，单词的形式由音段、重音组成，在汉语和泰语等音调语言中，还有音高。西班牙语*jugo* "果汁"的形式是由四个重要的音段(音素) /xugo/和重音--第一个音节的主重音组成。

如果我们把其中一个音段改为y

，就会产生一个新的词，*yugo*

'yoke'。如果我们改变主重音的位置，就会产生一个新的词，*jugo 'he played'*。

泰语中的*lli*[ma:ʔ]"马"是由某些词组成的。

语音片段和一个高而平的音调。同样的音段，如果音调升高，就意味着"狗"。'

词语的形式根据场合的正式性、说话的速度、在句子中的位置、重音的位置等不同。例如，英语单词*and*从三个分段音素/aend/经过中间程度的还原，/and/，/aen/，/an/，到一个分段音素，/n/。

*not*这个词出现在/nat/和/nt/；*will*出现在/w11/和/1/；*is*出现在/iz/和/s/或/z/。

天真的语言使用者很难相信他们使用的单词在形式上有如此大的差异。

形式的另一个相关特征是单词的组成部分。

英语*obseroational*是由一个词干*obsero* (比较*obseroe*)，<sup>6</sup>一个后缀-(a)tion，和另一个后缀-al-组成的。

萨皮尔提到派尤特语的例子，*wii-to-kuchum-punku riigani yugwi-vantii-m* (ii)，意思是"他们是

要坐着用刀切开一头黑牛(或公牛)！"<sup>7</sup>

---

<sup>5</sup> 同上，p.88.

<sup>6</sup> 母语者是否将这种形式进一步分解为*ob+*，值得怀疑。  
发球。

## 词汇中的困难模式

<sup>7</sup>爱德华-萨皮尔，《语言》，第31页。

## 语言学习

词的组成部分的频率可以抵消整个词的频率的不足。如果我们使用 *observational* 这个词，即使它出现在 Thorndike 列表中

1,358

个频率最低的词中，它也可能被作为外语的英语小学生所理解。<sup>8</sup> *观察* + (ti) *tion* + *al*

的部分比该词本身的出现频率高得多。*observe*这个词被Thorndike列为英语中最频繁的2000个词之一。后缀-

*tion*在英语中用于如此多的单词，其总频率肯定非常高。我在布卢姆菲尔德的《语言》中随机抽取的十页样本中的每一页都发现了*-tion*的例子，在对鲁道夫-

弗莱什的《普通话的艺术》中随机抽取的十页样本的类似抽查中也发现了*-tion*的例子。后缀*-al*没有-

*tion*那么频繁，但它仍然频繁地出现在几乎每一页的文本中。

英语的词汇形式是由独立的词汇模式组成的，例如 *call* 'to

电话'。

许多语言不允许有这样的单元，或者不允许有相同类型的形式模式。例如，比较西班牙文 *telefonar*

'打电话'或 *llamar por*

*teléfono* '打电话'6，但与结构相似的是 *calling*

*call* *llp*。

### 1. 42

意思。即使是识字的人有时也会认为，所有语言的含义都是一样的，语言的不同只在于用于这些含义的形式，这是一个相当大的幻想。事实上，我们把我们的经验分类的意义是由文化决定或修改的，它们在不同的文化中差异很大。在一种

文化中发现的一些含义可能在另一种文化中不存在。马

"这个词在美国印第安人的语言中并不存在，直到西班牙的征服和殖民化把马带到了美国。

同样，"玉米"（玉米的意思）和

"土豆

"的含义在欧洲并不存在，直到同一批人用他们的船把这些产品从美洲带到欧洲。

但是，即使是在文化中可以得到的现实，其含义也会有所不同，或者在某些C/lses中不存在。

爱斯基摩人有许多意义上的区别，相关的

## 词汇中的困难模式

"Edward L. Thorndike和Irving Lorge。 教师用词大全  
30,000字, (纽约1944年)。

9Rudolf Flesch, *The Art of Plain Talk*, (New York, 1946).

## 语言学习

与不同类型的雪打交道，用不同的词来表达这些区别，而其他对雪有相当经验的文化则根本没有那么多的意义区别。当人们试图将一种语言的文本准确地转为另一种语言时，这些意义上的差异很少会被强烈地注意到。

意义可以根据其附着的形式进行分类。

附在词上的意义是词义，例如，附在形式*holise*上的意义“供人居住的建筑物”是英语中的词义。

在*/Joo!<*中，“两个或更多；复数”的意思附着在约束形式--s [s]上。*.rnts, maps,* 可以被称为形态学意义，而同样的意义‘复数’附着在单词形式复数上，是一种词汇学意义。

在句子中，‘问题’这个意义附着在*ar rangement*这个词上。 ‘--他是个农民。

是一个句法意义，但附着在单词形式*question*上的‘*question*’是一个词义。

目前，我们主要关注的是词义，但不同的语言对其意义的分类是不同的，也就是说，在一种语言中习惯上是词义的东西在另一种语言中可能是形态意义。说一种语言的人如果没有与其他语言进行过有意义的接触，那么他们不仅会认为含义是一样的，而且会认为它们的分类方式是一样的。说英语的人很难想象在一种语言中，*书*中的单数和复数的区别不是从形态上进行的。“他们很可能会问：“你还能怎么表达这个想法呢？例如，在汉语中，这种区别不是由英语中的 “s” 这样的约束形式做出的，也就是说，它不是从形态上做出的。在汉语中，“二”“三”“超过一”等是词义；这些词义附着在词语上。当意义与信息相关时，就会包括这些词，而当意义不相关时，就会不包括这些词。希腊语有 “单数”“双数”和 “复数”的意思，作为形态学意义。我们可以假设，讲希腊语的人想知道只有单数和复数的语言如何表达‘双重；两个’的意思。这种区别在英语中是一种词汇上的区别。

## 词汇中的困难模式

一个词的各种含义的频率问题与我们有关。

如果人们在上下文中使用*get*这个词，它出现在桑代克列表中最频繁的500个词中。

*我们不想011erdo the thing and get six months,*

意思是'通过惩罚的方式遭受监禁'，我们会发现，一些英语作为外语的高级学生不会'知道'这个词。然而，我们不能令人信服地假设他们真的不知道英语中最常见的500个单词之一。

*get*的这种特殊含义是如此的不常见，以至于在超过50万个流水词的样本中，它根本就没有出现过。

100万个词的样本中没有出现过。

《牛津英语词典》列出了234个*get*这个词的意思，很明显，一个人可以知道其中很多意思，但在上面作为例子的特定语境中仍然错过这个词。

所讨论的含义通常是交流中预期信息的一部分。这些含义或多或少都是说话者有意识的意图，可以称为主要含义。然而，在实际使用中，词语还传达了其他的含义，例如，如果一个词被限制在某个社会阶层中使用，说话者对它的使用可能给听者带来社会阶层认同的含义。同样，如果一个词被限制在一个地理区域内，说话者对它的使用也会传达出一种地域性的含义。

### 1.43

词的分布对我们很重要，因为在一种语言历史的任何特定时刻，该语言的使用者都带着分布中的限制习惯，而且不同的语言有不同的限制。有语法上的限制，所以在英语中，水可以是一个名词，如一杯水，一个动词

如*water the garden* 我是一个名词副词，如*water meter*，但如果没有一些形式上的变化，就不能成为形容词，如*watery substance*。在其他语言中，这种限制可能更大。

例如，在西班牙语中，*agua* "水"作为一个词只能是一个名词，除非它的形式被改变。

词语可能显示出不同的地理分布，属于或不属于一个国家的这个或那个方言区的事实。

---

10 根据Irving Lorge提供的数据估算。

## 语言学习

语言是很重要的。而且，如前所述，由于这种分布所传达的次要意义，各种社会阶层的分布也必须加以考虑。仅仅是原始频率的陈述就没有解决这些问题。Thorndike的列表中，*ain't*是英语中最常见的2000个单词之一，但该列表并没有说明*ain't*是标准英语的典型，还是代表某些其他方言的语音。

词语不仅在地理上和社会上受到限制，而且在说话和写作的风格上也经常受到限制。例如，在诗歌中发现的许多词在普通对话或普通散文中是找不到的；反之亦然，散文中使用的一些词在诗歌中也是看不到的。

### 1.5

分类。从以上简短的讨论中，我们应该很清楚地看到，一种语言的词不仅仅是一个词条的清单。一种语言的词是一个高度复杂的项目类别系统，在意义、形式、语法功能、分布等方面都是相互关联的。

#### 1.51

Fries<sup>11</sup>

将英语单词分为四组，这似乎与我们有关。它们是：（1）功能词，（2）替代词，（3）语法分布词，和（4）内容词。功能词主要发挥语法功能，例如，做示意题。替代词，*he, she, they, so, etc.* 替代一类词和几个子类。语法分布词，*some, any, etc.*在分布上显示出寻常的语法限制。前三组词的数量相当少，比如说英语中的200个整数。12  
第四组，内容词，构成了语言词汇的大部分。在英语和许多其他语言中，内容词被细分为作为事物、作为过程、作为质量等的项目。

---

<sup>11</sup> Charles C. Fries, *英语作为外语的教与学*。(Ann Arbor, 1945), 第44-50页。

<sup>12</sup>根据弗里斯提供的数据估算, 《英语的结构》。(New York, 1954), Ch. VI.

(New

## 词汇中的困难模式

### 1. 52

为了完成我们的模型，还需要对词汇进行两个区分。

我们需要区分一个语言社区的所有成员都知道的共同核心词汇和只有特殊群体知道的专门词汇。

当然，我们主要关注的是共同核心词汇，因为专业词汇必须由母语者和非母语者共同学习。我们主要对后者的特殊问题感兴趣。

### 1.53

另一个区别是生产用词汇和识别用词汇之间的区别。一般来说，我们的识别词汇要比生产词汇大得多。对于一个学生能够在普通情况下进行交流所需的最小词汇量，已经有了各种估计。迈克尔-韦斯特（Michael West）认为2000个单词的词汇量

"足以应付任何事情，而且对大多数事情来说都绰绰有余。"<sup>14</sup>

显然，这些是最低限度的生产词汇。对于识别来说，更大的最小词汇量是必要的。

## 2. 母语因素。

### 2.1 容易和困难。

鉴于上述模式并利用现有的词汇研究，人们可能会选择一个样本词汇进行教学或测试。

这样的尝试已经进行，并得到了广泛的传播。

C.奥格登的《基础英语词汇表》和韦斯特的《英语词汇总览》（*A General Service List of English Words* <sup>15</sup>）是一个活跃领域中众所周知的例子。

然而，尽管在准备这些列表时非常谨慎和有经验，但它们不能给我们提供一个分级的词汇样本。

困难，因为他们的性质决定了他们不能采取

---

<sup>13</sup> C. K. Ogden, *The system of Basic English*, (New York,

<sup>14</sup> 迈克尔-韦斯特。1934)."简化和节选"，《英语教学》。

V, No. 2, p. 48.

<sup>15</sup> Michael West, *A General Service List of English Words with Semantic Frequencies and a Supplementary Word-List for the Writing of Popular Science and Technology*.(New York, 1953).



## 词汇中的困难模式

在获得外语语音方面最有力的因素，即母语的词汇量。

如果在对讲西班牙语的人进行英语词汇测试时，使用了以下词语

*弯刀、化脓和诽谤者*，这些词出现在索恩-戴克的30000个单词中出现频率最低的1358个单词中。

列表中出现频率最低的1358个单词，我们会发现几乎所有的学生都认识这些单词。

那么我们是否可以认为这些学生拥有超过28,642个英语单词的词汇量？显然不能。

西班牙文中有这样的词 *machete, rnp uracion*和 *Calumniador*，在形式和意义上与英语单词相似。

而讲西班牙语的学生仅仅因为知道西班牙语就会知道这些词。

我们根本不能忽视学生的母语是词汇的首要因素，就像我们不能忽视其在发音和语法结构中的作用一样。

另一个论证母语重要性的例子与两个非常简单的单词的语法分布有关。*火和人*这两个词在 "*Fire the furnace*"和 "*Man the guns*"的语境中对讲西班牙语的人来说可能更难。

*人的枪*，比在 "*Open fire* 开始射击"和 "*一个人打断了他的腿*"中的难度更大。

这种差别比前一个例子中的差别更微妙，但它还是存在的。西班牙语有一个名词。

*fliego*, '火'，用在 *Abran fuego*, 'Open fire' (开火)。

但没有作为动词使用，如 *Fire the furnace*。

同样地，西班牙文中的一个名词，*hombre*, "人，--"。是 用在 在 *Un hombre se rompio una pierna*, '一个人摔断了腿，'但没有像 *Man the Guns*中那样用作动词。可以肯定的是，这些例子中还涉及其他因素，但语法分布肯定是一个因素。

### 2.2

难度模式。与母语在形式、意义和分布上的相似性和差异性将导致掌握外语词汇的难易程度。将外语词汇与母语词汇相比较，我们会发现这些词汇（1）形式和意义相似，（2）形式相似但意义不同，（3）意义相似但形式不同，（4）形式和意义不同，（5）结构类型不同

语言学习

, (6) 主要意义相似但意义不同。

## 词汇中的困难模式

内涵，以及（7）含义相似但在地理分布上有限制。

由于这些组别中有些是重叠的，结果是有些词会同时属于一个以上的组别，所以难度会有一些的差异。

然而，我们可以在这些分组的基础上预测一般的难度，并将每一组划分为三个难度等级之一：（1）容易，（2）正常，和（3）困难。

类似一词在这里被限制为在另一种语言中正常使用的“相同”项目。我们知道，在语言行为中，完全的相同性是不可预期的。相似性的实际行为界限取决于一种语言的人从另一种语言中“识别”或“翻译”为相同的项目。对形式的提及是指单词的声音，而不是拼写，尽管本文中使用了拼写来表示单词。

模式1，同源词。<sup>16</sup>在形式和意义上相似的词。

英语和西班牙语有数以千计的词在形式和意义上相当相似，例如 酒店、医院、日历。<sup>17</sup>其中一些 其中一些 被

有些是在西班牙文中保留下来的，因为它是从拉丁文演变而来，并从拉丁文或法文中借入英文。

有些可以追溯到较早的形式，估计是在印欧语中发现的，印欧语是英语和西班牙语的共同祖先，也就是所谓的印欧语系。

不管相似的原因是什么，这些词通常构成了最低难度的词汇。

---

<sup>16</sup>这里的同源词是指在形式和意义上相似的词，而不论其来源。同源词的通常含义是

“起源相关”。“对我们来说，即使两个词在起源上没有关系，如果它们在形式和意义上相似，也会被称为同源词。同样，如果两个词有相同的起源，但现在却有很大的不同，以至于说话人不认为它们是相似的，就我们的目的而言，它们将不被视为同源词。

<sup>17</sup> 关于西英同源词的清单，见Marshall E. Nunn和Herbert A. Van

语言学习

Scroy, 《西英相关词词汇》, 《阿拉巴马大学研究》第5期。

## 词汇中的困难模式

群体--它们是容易的, 。

事实上, 如果它们足够相似, 甚至从未学习过英语的学生也会认出它们。这些词在小学阶段就很有价值。

尽管在英语和西班牙语中有数以千计的单词是相似的, 但这些相似之处可以被划分为相对较少的子模式, 例如, 英语的-*tion*与西班牙语的-*cion*相似, 在这个子模式下, 有数百个单词可以被划分为相似。<sup>18</sup>

在对初学的学生进行教学和测试时, 我们最好将这些词作为子模式而不是独立的项目来取样。

当提到与教学有关的同源词时, 往往会产生激烈的讨论。我们不需要参与这样的讨论, 因为这里的同源词是为了识别而不是为了产生。

让学生在别人使用这些词的时候认识它们, 并没有什么可争论的。

有时人们错误地认为, 同源词只存在于两种相关的语言之间, 如英语和西班牙语, 而不存在于不相关的语言之间, 如英语和日语、汉语和英语。事实上, 在英语和日语之间、英语和汉语之间以及其他许多互不相关的语言之间都可以找到许多同源词。

彼此之间完全没有关系。

有许多词已经绕过了地球, 还有更多的词已经远远超出了任何一个国家的边界。

延伸到任何一种语言或任何一种文化的边界之外。

模式2。 欺骗性同源词。<sup>19</sup>

形式相似但代表不同含义的词。

词语

---

<sup>18</sup>关于西英同源词的九种模式的简要介绍, 见《词汇课》, 来自英语语言研究所的再研究人员的英语强化课程, Charles C. Fries主任, - (Ann Arbor, 1954)。比较E.M.安东尼"同源词的教法", 《语言学习》, IV (1952-53), 第79-82页。

语言学习

<sup>1</sup>这里所用的

"**9r>ceptive**

**cognates**

"仅指形式上的相似和意义上的不同；它并不指词语的起源。"

## 词汇中的困难模式

在两种语言中形式相似的词，在意义上可能只有部分相似，它们在意义上可能完全不同，但仍然代表母语中存在的意义，或者它们在意义上可能不同，代表母语中没有掌握的意义。日本人从英语中借用了*milk*这个词，但把它的含义限定为“罐装牛奶”。-

该词在日语中的形式与英语相似，但意思只有部分相似，因为它不包括鲜奶，例如。西班牙有一个词，*asistir*，其形式与英语*assist*相似，但意思几乎都不同。西班牙文的*asistir*与英文的*attend*含义相似，而英文的*assist*则带有帮助、支持的特征。由于这种意义上的差异，学习英语的西班牙人说他们协助了一个班级，而意思是他们参加了“出席”。在*o:-di nary*对话中，英语*in thl' ta/J/e*和*on the table*的意思与西班牙语*en la mesa*相似。只有在非常特殊的情况下，说西班牙语的人才会对*in*和*on the table*进行意义上的区分，这时就不仅是*inron contrast*，而且是*table vs. drawer*的对比。西班牙人会说*en el cajón*“在抽屉里”，而*sabre la mesa*<sup>1</sup>在桌子上。这里的问题不是简单地把一个家族的意义附加到一个新的形式上，而是要掌握一个新的意义区分，一个不同的现实分类方式。

这些在形式上相似但在内容上不同的词意思是构成一个特殊的群体，在困难程度上非常高。我们将给它们贴上*困难的*标签。由于它们在形式上与母语中的单词相似，因此它们在学生中的使用频率超过了该语言的正常水平，所以仅根据频率标准对它们进行抽样调查是不充分的。换句话说，它们比它们的频率等级可能表明的更重要。它们是万无一失的陷阱。

在通常的语言学术语中，欺骗性同源词指的是两种语言中的词，由于它们的形式，似乎在起源上有联系，但却没有这种联系。对我们来说，这样的情况将被归类为同源词，只要其词义也是相似的。

## 语言学习

模式3, *不同的形式*。在某些经常使用的意义上相似,但在形式上不同的词。

在一些常见的意义上是相似的,但在形式上是不同的。难度等级:正常。

例子: \_

语境中的英文 *树*, *那棵树的叶子正在掉落*。  
是 在其

其主要含义与类似语境中的西班牙语 *arbol* 相似。在这种情况下,学习的负担主要是学习一种新的形式, *即树*,来表达讲西班牙语的学生已经习惯性掌握的 *arbol* 的意思。这种词汇学习被许多人天真地认为是代表了所有的词汇学习。这种过度简化的做法没有考虑到当我们仔细观察并考虑到母语时出现的各种 *vo cabulary* 群体。

同样重要的是要注意,尽管一种语言中某个词的某些含义有时可以翻译成另一种语言中的某个词,但两种语言中很少有所有含义都一样的词。

例如,我们很难意识到,我们的例子中的 *tree* 和 *arbol* 这两个单词

例如,我们很难意识到,在我们的例子中, *tree* 和 *arbol* 这两个词在其二十多个含义和用途中只有四个是相似的。

只有最差的两种语言词典才会显示两种语言中一对一含义对应的单词数量。只有一些词,如

*盘尼西林* 这样的词,它们被同时借用到多种语言中。

只有像盘尼西林这样同时被借用到许多语言中的词,才能被认为在所有的意义上都是对等的,即使如此,如果这些词获得了任何货币,它们很快就会发展出在不同语言中不平行的新意义。

然而,正是在这些形式不同但含义相似的内容词中,可以而且应该根据识别的频率表和生产水平的表达能力来决定词汇量。

模式4, *"奇怪的"*

*"含义"*。

词的形式不同,所代表的意义对某一特定母语使用者来说是

"奇怪的",也就是说,所代表的意义是对现实的不同把握

词汇中的困难模式

。困难的。在美国英语中，*first*  
*floor*在形式上与西班牙语*primer* *pi;o*不同，在对 "第一"  
"的理解上也不同。

## 语言学习

底层的*pisso*指的是在美国被称为二楼的东西。英语中被称为二楼而不是一楼，这将是字面上的翻译。

这些情况构成了外语词汇的特殊问题。显然，仅仅教授一个新的形式是不够的；必须让人们熟悉这个陌生的意义。这种模式所涵盖的一些情况--两种语言的形式相似的情况--也属于模式2，即*欺骗性同源词*。

然而，模式4包括所有那些在两种语言中的词的形式没有特别相似的情况。

我们有充分的理由相信，同样的我们在非母语者的说话声中可以观察到的失真，也发生在他试图表达的意思中。在这两种情况下，他都是用自己的母语和文化的声音和意思来代替。

在声音方面，未受过训练的人听到的是模糊的"外国

"口音，而受过训练的人听到的则是具体的扭曲现象。

就意义而言，观察者或听众基本上没有发现这种扭曲，因为语言形式在他身上激发的母语意义可能不会伴随着外在的可服务行为。

只有当一个词的形式被以一种"不寻常"的方式使用时，我们才会注意到可能的意义差异。

同样，当一种语言的非母语者听本国人所讲的语言时，他所掌握的意义不是母语者试图表达的意义，而是听者的语言系统的意义。

### 模式5，新形式*TvPes*。

词的形态结构不同。难度大。当各种罗曼语、日语、汉语和其他语言的使用者学习英语时，他们在学习诸如*call*

*up* (打电话)、*call on* (拜访)和*run out of* (用尽)这样的词条时遇到很大困难。如果学生的母语中没有像图中所示的由两个单独的词组成的词组，那么他在外语中就不容易掌握这些

"双词动词"。如果这些元素能被其他词分开，难度就会增加，比如在例子中，*1*。

*011*号叫那个男孩起来了吗？这些双词动词对各种语言的使用者来说，构成了一个独立的困难群体。

## 词汇中的困难模式

"成语"--一种语言所特有的表达方式--

在我们比较两种语言时可以识别，而不是在语言本身。

一个在讲母语的人看来很特别的表达方式，对讲另一种语言的人来说可能很自然，因此对他们来说不是一个"成语"。

另一方面，一个在母语使用者看来很自然的表达方式，对于具有特定语言背景的外国使用者来说可能很奇怪。

如果我们在与各种语言进行比较时发现，它对所有或几乎所有的语言都很奇怪，我们就有理由称它为一般的成语，但即使如此，在其他语言有类似表达的情况下，这种说法也毫无意义。

事实上，在《现代外语研究》之后进行的成语统计都是双语言研究。

凯尼斯顿的《西班牙语成语表》(*The Spanish Idiom List*)<sup>20</sup>

，列出了对英语使用者来说很陌生的西班牙语表达。

在所有的统计中，编纂者都是以英语为参照系来研究外语中的表达。

模式6，不同的内涵。在两种语言中具有截然不同的内涵的词语。困难的。一个特殊的困难群体是指那些在母语中无害，但在外语中具有攻击性或禁忌的词语，或者反之亦然。当它们在母语中无害时，学生会在外语中使用它们而没有意识到其影响。

当它们在外语中的危害较小时，学生会避免使用它们，因为他们害怕在母语中产生同样的反应。

无论在哪种情况下，它们在词语的社会可接受性方面都很重要。几个例子可以说明这些内涵差异有多重要。

在西班牙语中，*ex!ression Dias mfo*的字面意思是"我的上帝"，经常被用来作为对全能者的呼吁，在事实的对话中。即使是那些在英语方面有很大进步的西班牙语使用者，在某些时候也会以同样的感情和意图使用这个表达方式。

---

<sup>20</sup>海沃德-

## 语言学习

凯尼斯顿，根据范围和出现频率选择的西班牙语成语表。美国和加拿大现代语言委员会的出版物。 十一（纽约，1929年）。

## 词汇中的困难模式

但对英语听众的影响当然是不同的。*耶稣*这个名字在西班牙语中经常被用作名字。

这样给孩子取名的父母实际上可能觉得他们在尊重基督，或者至少不觉得缺乏尊重。

然而，在英语中，人们发现很难用这个名字称呼一个人。对讲英语的人来说，用这个名字来称呼一个人似乎有不敬之嫌，这与西班牙语的内涵完全不同。在体育赛事或政治集会上吹口哨时，差别则是相反的方向。

说西班牙语的人听到有人在吹口哨的同时也在鼓掌，可能会感到震惊。他们认为口哨声表示不赞成，他们想知道为什么在他们看来，不赞成是如此公开地表达。在西班牙语中，掌声表示赞同，而口哨声则是不赞同的一种粗俗形式。一些学习外语的年轻学生喜欢学习某些在礼貌场合不被允许的不可打印的表达方式。

当他们要求翻译时，他们得到的是无色的译文，这些译文在说出来时让我们感到奇怪，为什么它们会被说出来。

这些内涵的差异有时会发展为

同一种语言的不同方言之间的差异。在

古巴，第二人称代词的熟悉形式*tu*比墨西哥更广泛地使用，例如。一个古巴年轻人被两个人训斥了。

墨西哥的年轻女士们，因为他使用了熟悉的*TU*，而TU的作用是：“让你的生活更美好”。

对他们来说，这听起来有点太大胆了。无论怎么解释，都不足以让女孩们完全相信这个年轻人实际上没有不敬的意思。

*grueso* "胖

"这个词至少在当今西班牙的一些方言中被用作一种恭维。

在对西班牙的一次访问中，我多次被人 "奉承

"地表示我有多

"胖"。由于意识到了这种有利的含义，我很感激这种说法，但许多美国的年轻女孩可能不会感到受宠若惊。

这些都是明显的，甚至是粗糙的例子，说明了内涵的广泛差异。更为微妙的差异存在于讲外语的人的言语中，并一直保持到对语言控制的高级阶段。我们无法具体和完整地教授或测试这些微妙的差异，但我们有可能对内涵差异较大的更频繁和明显的案例进行抽样调查。

## 语言学习

模式7,

*地域限制*。在外语中使用的地理区域方面受到限制的单词。困难,因为这些限制也必须学会。

词语的地理分布限制对于选择教学和测试用的词语很重要。

除非我们对一种语言的特定地理方言的教学或测试感兴趣,否则我们将选择属于标准语言的形式(如果有的话),而如果没有标准语言,则选择主要方言中常见的词语。如果我们

如果我们对英语感兴趣,而不考虑它是标准的英式英语还是标准的美式英语,我们就会在测试中避免使用*汽油*和*汽油*这样的词,因为它们分别是典型的英国和美国用法。

另一方面,如果我们对区别于英式英语的标准美式英语感兴趣,我们就会使用 *汽油*。

在美式英语中,如果我们对任何一种方言不感兴趣,我们会用*蜻蜓*来表示以这个名字著称的昆虫,因为这个词比北方的*飞镖*和*中部的喂蛇者*更通用。

对同一种昆虫来说,这个词更具有普遍性。<sup>21</sup>

虽然关于模式7的部分内容似乎并不直接适用于难度模式的定义,但这是一个重要的考虑因素。

当我们考虑到一个学生学会了一种地理上受限的形式后,如果他要与来自他所学的形式不流行的地理区域的人交流,那么地理分布的问题就更适合于难度模式了。因此,我们给这种模式贴上了"difficult"的标签。

\* \* \* \* \*

总的来说,对语言的词汇有很多肤浅的过度思考,大量的词汇研究,如词频表和简化词汇表都存在着这种过度简化的问题。在处理词汇问题时,我们应该考虑到词汇的三个重要方面--它们的形式、它们的意义、它们的分布-- ,并且我们应该考虑到各种类型的词汇。

---

<sup>21</sup> 汉斯-库拉斯,《*美国东部的文字地理*》。(Ann Arbor, 1949), p. 14.

## 词汇中的困难模式

在语言的运作中，单词的类别。如果说这些东西对理解一种语言的词汇系统很重要的话，那么当人们学习外语词汇时，它们就变得更加重要了，因为不同语言中的词汇形式、意义、分布和分类是不同的。从这些差异中产生的词汇问题和难度水平构成了教学和学习的问题，也是词汇测试的提示事项。上述的难度模式是对所涉及的问题进行澄清和分类的尝试。

## 参考文献

- 布卢姆菲尔德, 伦纳德. *语言*. New York: Henry Holt and Company, 1933.
- Bongers, Herman. *词汇控制的历史和原则*。沃尔登, 荷兰。Wocopi. 三卷合二为一, 1947年。
- Flesch, Rudolf. *The Art of Plain Talk*. New York and London: Harper & Brothers Publishers, 1946.
- Fries, Charles C., with the cooperation of A. Aileen Traver. *英语单词表。A Study of Their Adaptability for Instruction*. Washington, D. C.。美国教育委员会, 1940年。1950年由乔治·华尔出版公司重印, 安阿伯。
- Fries, Charles C. *教导和学习英语作为一种外国语言*。Ann Arbor: University of Michigan Press, 1945. *The Structure of English*. New York: Harcourt, Brace and Co., Chapt. VI, 1954.
- Keniston, Hayward. *Spanish Idiom List, Selected on the Basis of Range and Frequency of Occurrence*. 纽约: 美国和加拿大现代语言委员会的出版物。第十一卷, 1929年。
- Kurath, Hans. *美国东部的文字地理学*, 安阿伯。密歇根大学出版社, 1949年。
- Lorge, Irving. *570个最常见英语单词的语义计数*。New York: 哥伦比亚大学师范学院出版物局, 1949年。

## 语言学习

- Nunn, Marshall E., and Van Scroy, Herbert A. *Glossary of Related Spanish-English Words*. University, Alabama: 阿拉巴马大学研究, 第5号, 1949年。
- Ogden, C. K. *The System of Basic English*. New York: Harcourt, Brace and Company, 1934.
- 《牛津英语词典》。Vols. I-XII and Supplement (Corrected Reissue). 牛津大学出版社, 1933年。
- Rodriguez Bou, I. *Recuento de vocabulario espanol*. Rfo Piedras, Puerto Rico: Universidad de Puerto Rico. 两卷三册, 1952年。
- 萨皮尔, 爱德华. *语言*。New York: Harcourt, Brace and Co., 1921.
- Thorndike, Edward L., and Lorge, Irving. *教师用词大全之3万字》*。New York: New York: Bureau of Publications, Teachers College, Columbia University, 1944.
- West, Michael. "简化和删节", *英语教学*。5, no. 2 (Nov.): 48-52, 1950.
- A General Service List of English Words, with Semantic Frequencies and a Supplementary Word-List for the Writing of Popular Science and Technology.*
- 伦敦; 纽约; 多伦多。Longmans, Greene and Co., 1953.